

## **Hanukkah at Home Booklet**

---

*The service begins with the lighting of the Hanukkah menorah. There should be one candle for the total number of the night of Hanukkah being celebrated (one for the first night, two for the second, etc.), starting from the right of the menorah. There should also be a candle in the off-set holder on the menorah (either in the center or off to the side or higher than the rest); this candle is called the “Shamash” or “Servant” candle. First light the Shamash and then use the Shamash to light the other candles, while saying the following prayer:*

**Bor-okh ah-tah ADONAI El-oh-hay-nu meh-lech hah-oh-lahm  
ah-shair kid-ah-shah-noo bah-mits-vah-tov  
vits-see-vah-noo lah-had-leek-nair shel Hanukkah. Amen.**

Blessed art Thou, O LORD our God, King of the Universe,  
Who has sanctified us by Your commandments  
and has commanded us to kindle the Hanukkah lights. **Amen.**

*Leave the Shamash lit and return it to its holder. Say the following prayers:*

**Bor-okh ah-tah ADONAI El-oh-hay-noo meh-lekh hah-oh-lahm  
Shay-ah-sah nee-seem lah-voh-tay-noo  
by-yah-meem ha-haym bahz-mahn hah-zay. Amen.**

Blessed art Thou, O LORD our God, King of the Universe,  
Who performed miracles for our fathers  
in those days at this time. **Amen.**

**Bor-okh ah-tah ADONAI El-oh-hay-noo meh-lekh  
hah-oh-lahm Sheh-hech-hey-yah-noo,  
veh-kee-yeh-mah-noo, veh-hee-gee-yah-noo  
lahz-mahn hah-zay. Amen.**

Blessed art Thou, O LORD our God, King of the Universe,  
Who has kept us alive and sustained us and privileged us  
to reach this season. **Amen.**

## Songs of Hanukkah

### O Hanukkah

Traditional

*Performed by Margie Rosenthal & Ilene Safyan*

O Hanukkah, O Hanukkah, Come light the menorah  
Let's have a party, we'll all dance the hora  
Gather round the table, we'll give you a treat  
Dreydels to play with and latkes to eat  
And while we are playing,  
the candles are burning low.

One for each night, they shed a sweet light  
to remind us of days long ago  
(2x)

*Sing through twice – followed by Hebrew on recording*

### **Maoz Tzur** (Mighty Rock or Rock of Ages)

1<sup>st</sup> Verse – Traditional Hebrew

2<sup>nd</sup> Verse English Translation of 1<sup>st</sup> Verse by **Adam ben Mordechai**

Translation Paraphrase 3rd & 4th Verses by Marcus Jastrow & Gustav Gottheil

*Performed by Adam ben Mordechai (Bill Bartholomew on piano)*

***Ma'oz tzur yeshu'ati lecha na'eh leshabeakh.***

***Tikon beit tefilati esham todah nezaveakh.***

***Le'et tachin matbeakh mitsar hamnabeakh,***

***'az 'egmor beshir mizmor khanukat hamizbeakh.***

***'az 'egmor beshir mizmor khanukat hamizbeakh.***

O Mighty Rock of Salvation, to praise You is a delight.  
Restore to us the House of Prayer, and there we'll bring Thanksgiving.  
The day You bring destruction, to each blaspheming foe,  
Then with our joyous song, we'll dedicate Your Altar.  
Then with our joyous song, we'll dedicate Your Altar.

**Maoz Tzur** (continued)

Rock of Ages, let our song, praise Thy saving power;  
Thou, amidst the raging foes, was our shelt'ring tower.

Furious they assailed us, but Thine arm availed us,  
And Thy Word Broke their sword, when our own strength failed us.  
And Thy Word Broke their sword, when our own strength failed us.

Children of the Maccabees, whether free or fettered,  
Wake the echoes of the songs, where ye may be scattered.  
Yours the message cheering, that the time is nearing  
Which will see, All men free, tyrants disappearing.  
Which will see, All men free, tyrants disappearing.

**I Have a Little Dreydel**

**Traditional**

*Performed by Margie Rosenthal & Ilene Safyan*

I have a little dreydel, I made it out of clay  
And when it's dry and ready, then dreydel I shall play.

**CHORUS**

*Oh, dreydel, dreydel, dreydel, I made it out of clay  
Oh, dreydel, dreydel, dreydel, now dreydel we shall play.  
(2x)*

It has a lovely body, with legs so short and thin  
And when it gets all tired, it drops and then I win.

**CHORUS**

My dreydel's always playful, it loves to dance and spin  
A happy game of dreydel, come play now, let's begin.

**CHORUS**

**On This Night**

**Traditional – Performed by Adam J. Bernay (a cappella)**

On this night, let us light, <night #> little candle fires.  
Tis a light, oh so bright, <night #> little candle fires.